



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ДРЖАВНЕ УПРАВЕ
И ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ
Број: 404-02-60/2020-02/8
Датум: 14. јул 2020. године
Београд, Бирчанинова 6

На основу чл. 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) и Извештаја о стручној оцени понуда број 404-02-60/2020-02/7 од 13. јула 2020. године, у поступку јавне набавке чији су предмет услуге превођења, редни број јавне набавке број О/11-2020 и Решења о овлашћењу број 021-02-604/2017-02/2 од 9. августа 2017. године државни секретар у Министарству државне управе и локалне самоуправе, доноси

ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА

Министарство државне управе и локалне самоуправе, Београд, ул. Бирчанинова бр. 6, као Наручилац, у поступку јавне набавке број О/11-2020 чији су предмет услуге превођења **Уговор о јавној набавци додељује понуђачу „Конгресни сервисни центар“ д.о.о.**, Београд, Адмирала Гепрата 6, ПИБ 100218392, матични број 17326481, понуда број 14/20 од 6. јула 2020. године, чија је понуда економски најповољнија, са понуђеном ценом симултаног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, ценом консекутивног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, понуђеном ценом превођења текста по страници од 498,00 динара без ПДВ, ценом превода Web странице на енглески језик-месечно од 1,00 динара без ПДВ, процентуалним повећањем цене у случају хитног превода од 0%, бројем језика са којих се и на које се врши превођење од 32, роком плаћања од 45 дана, роком важења понуде од 90 дана и роком важења меничног овлашћења од 600 дана.

Образложење

Наручилац, Министарство државне управе и локалне самоуправе, Београд, ул. Бирчанинова бр. 6, Одлуком број 404-02-60/2020-02 од 21. маја 2020. године, покренуо је поступак јавне набавке чији су предмет услуге превођења. Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000-8, Услуге превођења текста, 79540000-1 Услуге усменог превођења.

Редни број јавне набавке: О/11-2020.

Редни број јавне набавке у Плану јавних набавки: 1.2.15.

Процењена вредност јавне набавке износи 2.716.666 динара.

Средства за предметну јавну набавку обезбеђена су изменама Финансијског плана за 2020. годину бр. 400-02-00002/1/2020-03 од 28. априла 2020. године и бр. 400-02-00002/2/2020-03 од 19. јуна 2020. године, у складу са Уредбом о измени општих прихода и примања, расхода и издатака буџета Републике Србије за 2020. годину ради отклањања штетних последица услед болести COVID-19 изазване вирусом SARS-CoV-

2 („Службени гласник РС“, бр. 60/2020) на разделу 20, економска класификација 423 у укупном износу од 1.500.000 (са ПДВ-ом) динара, и то:

- средства у износу од 50.000 динара на програму 0607, програмска активност 0007
- средства у износу од 800.000 динара на програму 0607, програмска активност 0009
- средства у износу од 90.000 динара на програму 0608, програмска активност 0003
- средства у износу од 200.000 динара на програму 0608, програмска активност 0005
- средства у износу од 100.000 динара на програму 0613, програмска активност 0003
- средства у износу од 60.000 динара на програму 0613, програмска активност 0005
- средства у износу од 150.000 динара на програму 1001, програмска активност 0001
- средства у износу од 50.000 динара на програму 1001, програмска активност 0015.

За део реализације уговора који се односи на 2021. годину, реализација уговора ће зависити од обезбеђења средстава предвиђених финансијским планом за 2021. годину.

Благовремено, тј. до 7. јула 2020. године до 10:30 часова, поднете су три понуде, и то:

Р.бр.	Број под којим је понуда заведена код Наручиоца	Назив и седиште понуђача	Датум пријема	Час пријема
1	404-02-60/2020-02/01	“Конгресни сервисни центар“, Адмирала Гепрата 6, Београд	6.7.2020.	11:53
2	404-02-60/2020-02/02	„Академија Oxford-Agent“ doo, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	7.7.2020.	9:00
3	404-02-60/2020-02/03	„Eurocontract“ doo, Гундулићев венац 48, Београд	7.7.2020.	9:55

Комисија је констатовала да је у току поступка отварања пристиглих понуда, приспела понуда понуђача „Бизнис Академија“, Цара Душана 54/Л209, Ниш, 7. јула 2020. године у 11:20, коју је Наручилац по окончању поступка отварања, путем поште, вратио неотворену понуђачу, са знаком да је поднета неблаговремено.

Комисија је приступила јавном отварању понуда и констатовала следеће:

1) Понуђач „**Конгресни сервисни центар**“ д.о.о., Београд, Адмирала Гепрата 6, поднео је самосталну Понуду број 14/20 од 6. јула 2020. године, са следећим комерцијалним условима:

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена симултаног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена консекутивног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена превођења текста по страници без ПДВ:	498,00
Цена превођења текста по страници са ПДВ:	597,60
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно без ПДВ:	1,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно са ПДВ:	1,20

Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%
Број језика са којих се и на које се врши превођење	32
Рок важења понуде: 90 дана	
Рок плаћања: 45 дана	
Рок важења меничног овлашћења: 600 дана	

2) Понуђач „Akademija Oxford-Agent“ d.o.o., Јагодина, Кнегиње Милице 21/8, поднео је самосталну Понуду број III-177/2020 од 3. јула 2020. године, са следећим комерцијалним условима:

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ:	1,00
Цена симултаног превођења по сату са ПДВ:	1,20
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ:	17.500,00
Цена консекутивног превођења по сату са ПДВ:	21.000,00
Цена превођења текста по страници без ПДВ:	345,00
Цена превођења текста по страници са ПДВ:	414,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно без ПДВ:	1,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно са ПДВ:	1,20
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%
Број језика са којих се и на које се врши превођење	25
Рок важења понуде: 60 дана	
Рок плаћања: 45 дана	
Рок важења меничног овлашћења: 30 дана	

3) Понуђач „Eurocontract“ d.o.o., Београд, Гундулићев венац 48, поднео је самосталну Понуду број 70/20 од 6. јула 2020. године, са следећим комерцијалним условима:

Цена симултаног превођења по сату без ПДВ:	7.000,00
Цена симултаног превођења по сату са ПДВ:	8.400,00
Цена консекутивног превођења по сату без ПДВ:	7.000,00
Цена консекутивног превођења по сату са ПДВ:	8.400,00
Цена превођења текста по страници без ПДВ:	500,00
Цена превођења текста по страници са ПДВ:	600,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно без ПДВ:	1,00
Цена превода Web странице на енглески језик – месечно са ПДВ:	1,20
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%
Број језика са којих се и на које се врши превођење	25
Рок важења понуде: 100 дана	
Рок плаћања: 45 дана	
Рок важења меничног овлашћења: 60 дана	

Комисија је, такође, констатовала и присутност документације тражене позивом за подношење понуде и конкурсном документацијом за ову јавну набавку (о чему је у тачки 11. Записника сачињен преглед присутне документације и доказа). Такође, у напомени, за понуђача „Конгресни сервисни центар“ Комисија је констатовала да је понуђач доставио М образце за радно ангажована лица.

Поступак јавног отварања понуда, завршен је дана 7. јула 2020. године, у 11:44 часова, што је и констатовано у Записнику, који је потписан од стране чланова Комисије за јавну набавку и присутних овлашћених представника понуђача, који су преузели примерак записника. Представницима понуђача који нису учествовали у поступку отварања понуда, Наручилац је доставио записник у року од 3 дана од дана отварања.

Након тога, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени благовремено поднетих понуда, у погледу испуњености услова одређених у конкурсној документацији, и утврдила следеће:

1) Понуда број 14/20 од 6. јула 2020. године, понуђача „Конгресни сервисни центар“ д.о.о., Београд, Адмирала Гепрата 6, је прихватљива у смислу одредби члана 3. став 1. тачка 33) Закона о јавним набавкама, јер испуњава све услове који су тражени Конкурсном документацијом за ову јавну набавку.

У складу са чланом 93. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије” бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Наручилац је, дана 9. јула 2020. године упутио Захтев за додатним објашњењима у циљу разјашњења достављеног документа као прилог Обрасцу структуре цене. Понуђач је у року одређеним у Захтеву за додатним објашњењима, Наручиоцу доставио тражено објашњење.

С обзиром на то, да је у Записнику о отварању понуда унета напомена да је понуђач доставио М обрасце за радно ангажована лица, Комисија је констатовала да је Понуђач несумњиво суштински доказао тражени услов за кадровски капацитет (уз остале приложене доказе кадровског капацитета).

2) Понуда број III-177/2020 од 3. јула 2020. године, понуђача „Академија Oxford-Agent“ д.о.о., Јагодина, Кнегиње Милице 21/8, је прихватљива у смислу одредби члана 3. став 1. тачка 33) Закона о јавним набавкама, јер испуњава све услове који су тражени Конкурсном документацијом за ову јавну набавку.

3) Понуда број 70/20 од 6. јула 2020. године, понуђача „Eurocontract“ д.о.о., Београд, Гундулићев венац 48, је прихватљива у смислу одредби члана 3. став 1. тачка 33) Закона о јавним набавкама, јер испуњава све услове који су тражени Конкурсном документацијом за ову јавну набавку.

У даљем току поступка, Комисија је приступила рачунској контроли и утврдила да нису начињене рачунске грешке.

Критеријум за оцењивање понуда је економски најповољнија понуда, са следећим елементима критеријума:

– Понуђена цена – вреднована са 60 подера, и то:

1.1. За најнижу цену симултаног превођења по сату додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена симултаног превођења по сату/Понуђена цена симултаног превођења по сату x 10

1.2. За најнижу цену консекутивног превођења по сату додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена консекутивног превођења по сату/Понуђена цена консекутивног превођења по сату x 10

1.3. За најнижу цену превођења текста по страници додељује се 30 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижа понуђена цена превођења текста по страници/Понуђена цена превођења текста по страници x 30

1.4. За најнижу цену превода Web странице на енглески језик – месечно додељује се 10 пондера

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најнижи понуђена цена превођења Web странице на енглески језик – месечно /

Понуђена цена превођења Web странице на енглески језик – месечно x 10

Укупан број пондера по основу овог елемента критеријума добија се збиром 1.1+1.2+1.3+1.4.

– Процентуално повећање цене у случају хитног превода – вредновано са 20 пондера, и то:

1.1. 0% - 20 пондера,

1.2. Од 1% до 3% - 15 пондера,

1.3. Од 4% до 7% - 10 пондера,

1.4. Од 8% до 10% - 7 пондера,

1.5. Од 11% и више процената - 2 пондера,

– Број језика са којих и на које се врши превођење - вреднован са 20 пондера, и то:

1.1. 25 и више језика - 20 пондера,

1.2. Од 15 до 24 језика - 15 пондера,

1.3. Од 5 до 14 језика - 7 пондера,

1.4. До 5 језика - 2 пондера.

Ранг листа понуђача чије су понуде оцењене као прихватљиве:

понуђача \ Назив	Конгресни сервисни центар доо	Akademija Oxford-Agent doo	Eurocontract doo
Елементи критеријума			
Понуђена цена симултаног превођења по сату	1,00	1,00	7.000,00
Број пондера	10	10	0
Понуђена цена консекутивног превођења по сату	1,00	17.500,00	7.000,00
Број пондера	10	0	0
Понуђена цена превођења текста по страници	498,00	345,00	500,00
Број пондера	20,78	30	20,70
Понуђена цена превода Web странице на енглески језик-	1,00	1,00	1,00
Број пондера	10	10	10
<i>Укупан број пондера</i>	<i>50,78</i>	<i>50,00</i>	<i>30,70</i>
Процентуално повећање цене у случају хитног превода	0%	0%	0%
Број пондера	20	20	20
Број језика са којих и на које се врши превођење	32	25	25
Број пондера	20	20	20
Укупно пондера	90,78	90,00	70,70

Понуђене цене не прелазе износ процењене вредности јавне набавке.

Након спроведеног прегледа и стручне оцене понуда, и извршеног рангирања прихватљивих понуда на основу утврђеног критеријума за доделу уговора, Комисија је у Извештају о стручној оцени понуда, изнела мишљење да су у овој јавној набавци испуњени услови за доделу уговора и предлаже државном секретару у Министарству државне управе и локалне самоуправе да **Уговор о јавној набавци додели** понуђачу „**Конгресни сервисни центар**“ д.о.о., Београд, Адмирала Гепрата 6, ПИБ 100218392, матични број 17326481, понуда број 14/20 од 6. јула 2020. године, чија је понуда економски најповољнија, са понуђеном ценом симултаног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, ценом консекутивног превођења по сату од 1,00 динара без ПДВ, понуђеном ценом превођења текста по страници од 498,00 динара без ПДВ, ценом превода Web странице на енглески језик-месечно од 1,00 динара без ПДВ, процентуалним повећањем цене у случају хитног превода од 0%, бројем језика са којих се и на које се врши превођење од 32, роком плаћања од 45 дана, роком важења понуде од 90 дана и роком важења меничног овлашћења од 600 дана.

У складу са изнетим, а на основу предлога датог у Извештају о стручној оцени понуда и на основу чл. 108. Закона о јавним набавкама, одлучено као у диспозитиву.

Упутство о правном средству: Против ове одлуке се може поднети захтев за заштиту права у року од 10 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права се подноси Наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

ДРЖАВНИ СЕКРЕТАР

Зоран Касаловић

